



**AFINCO**<sup>®</sup>  
Experts comptables  
Chartered accountants  
Dottori commercialisti

**Résumés de Lois / 2e Trimestre 2008**

**Riassunti di Legge / 2° trimestre 2008**

**Laws Summaries / 2<sup>nd</sup> Quarter 2008**

*N.B. : Cette fiche a été conçue à titre informatif et indicatif. Elle n'a pas un caractère exhaustif. La responsabilité du Cabinet AFINCO – Nexia International n'est en aucun cas engagée en cas d'un éventuel conflit entre les dispositions prévues par la législation en vigueur et celles figurant dans la présente fiche. Certaines dispositions viendraient à être explicitées par des décrets, arrêtés ou notes communes de l'Administration fiscale.*

*Notre Cabinet demeure à votre disposition pour tout éventuel complément d'informations.*

*N.B. : Questa scheda è stata preparata a titolo informativo e indicativo. Non ha un carattere di riproduzione completa. La responsabilità del Studio AFINCO – Nexia International non può essere impegnata nel caso di un'eventuale conflitto fra le informazioni presenti nella presente scheda e quelle previste nella legislazione. Alcune disposizioni saranno chiarificati da decreti o note dell'amministrazione fiscale.*

*Il nostro Studio rimane alla vostra intera disposizione per eventuale bisogni d'informazione.*

*N.B. : This note has been prepared solely for information goal. The responsibility of the Firm AFINCO – Nexia International can not be engaged in case of conflict between information mentioned in the present note and in the law text. Besides, other clarifications will be given by decree and external notes of the tax authorities.*

*Our firm is entirely at your service for any eventual clarification.*

34, Rue de Marseille  
1001 Tunis - Tunisia  
T. : + 216 71 354 451  
F. : + 216 71 354 676  
afinco@afinco.net  
www.afinco.net

AFINCO is member of NEXIA INTERNATIONAL,  
a worldwide network of independent accounting  
and consulting firms.





### **CNSS/Securità sociale/Social Security**

- A titre de rappel, et dans le cadre du nouveau système de la CNAM, le taux de la contribution de l'employé à retenir par l'employeur (actuellement de 7,75%) est à majorer de 0,72% à partir de juillet 2008. De ce fait, il y a lieu de tenir compte lorsque le contrat de travail mentionne le salaire en « net » ou en « brut ».
- A titolo di ricordo, e nel quadro del nuovo sistema di CNAM, il tasso del contributo dell'impiegato da ritenere dall'impiegatore (attualmente di 7,75%) è da maggiorare di 0,72% da Luglio 2008. Quindi, c'è da tenere conto quando il contratto di lavoro stipula il stipendio in « netto » o in « lordo ».
- As reminder, and in the frame of the new CNAM system, the rate of employee contribution to withhold by employer (actually of 7,75%) is to be increased by 0,72% from July 2008. Then, it is to be taken into account when labour contract mentions salary in « net » or in « gross ».

### **Timbre de voyage/Timbro di viaggio/Travel stamp**

- Suite à notre correspondance à l'Administration fiscale, et afin de faire bénéficier l'exonération du timbre fiscal de voyage (actuellement de 60 DT) au résident(e) en Tunisie dont l'époux ou l'épouse réside à l'étranger, il y a lieu de présenter une demande à la Direction Générale des Impôts – Rue Hédi Chaker, Tunis accompagnée par la copie de passeport, copie de la carte de séjour de l'époux(se) et document justifiant la relation matrimoniale.
- Al seguito della nostra corrispondenza all'Amministrazione fiscale, e per far beneficiare l'esenzione del timbro fiscale di viaggio (attualmente di 60 DT) al residente in Tunisia per cui il marito o la moglie risiede all'estero, c'è da presentare una domanda alla « Direction Générale des Impôts » – Rue Hédi Chaker, Tunis, accompagnata dalla copia del passaporto, copia della carta di soggiorno del marito o moglie e il documento giustificando la relazione matrimoniale.
- Further to our request to Tax Department, and in order to make benefit the exemption of travel stamp (actually TND 60) to the Tunisian resident who's married to a foreign resident, an official demand is to be deposited ahead the « Direction Générale des Impôts » – Rue Hédi Chaker, Tunis accompanied by passport copy, stay permit of spouse and document justifying the matrimonial relationship.

### **Douane/Dogana/Customs**

- Un nouveau Code des Douanes a été promulgué (Loi 2008-34) et sera en application à compter de Janvier 2009. Etant donné son volume (plus de 400 articles), nous reviendrons plus tard sur son contenu.
- Un nuovo Codice delle Dogane è stato votato (Legge 2008-34) e sarà in applicazione da Gennaio 2009. Tenendo conto del suo volume (più di 400 articoli), ritorneremo più tardi sul suo contenuto.
- A new Customs Code has been voted (Law 2008-34) and will be in enforcement beginning from January 2009. Taking into account its volume (more than 400 articles), we'll come back later on its content.



### **Concessions/Concessione/Concession**

- La loi 2008-23 relative au régime des concessions vient concrétiser la volonté de l'Etat Tunisien de se désengager des investissements lourds et d'accorder des contrats aux privés sous forme de BOT (Build-Operate-Transfer), tels que l'Aéroport Enfidha, la station de désalinisation de Djerba...
- La legge 2008-23 relativa al regime di concessione viene a concretizzare la volontà dello Stato Tunisino di ritirarsi degli investimenti lordi e di accordare de contratti sotto forma di BOT (Build-Operate-Transfer), tale l'Aeroporto Enfidha, la stazione di purificazione d'acqua di Djerba...
- The law 2008-23 related to the concession's regime comes in accordance with the voluntee of Tunisian State to avoid to bear heavy investments and to grant contracts to private investors under BOT (Build-Operate-Transfer), as Enfidha Airport, water purifying plant of Djerba...

### **Time Share**

- La loi 2008-33 relative à l'hébergement touristique à temps partagé vient remplacer la vieille loi datant de 1997 et s'adapte ainsi à l'évolution de la pratique et accorde plus de protection aux clients.
- La legge 2008-33 relativa all'alloggio turistico a tempo diviso viene a sostituire la vecchia legge datando dal 1997 e si adatta cosi all'evoluzione della pratica e dà più protezione ai clienti.
- The law 2008-33 related to the touristic time share system replaces the former one dating of 1997 and is more convenient with evolution practice and allows more rights and protection to consumers.

### **Imposition des étrangers/Imposizione dei stranieri/Foreigners taxation**

- D'après la loi de finances pour 2008 et le décret 2008-1858 :
  - Les personnes physiques et morales non résidentes et non établies ;
  - Les personnes exerçant dans le cadre d'un établissement stable situé en Tunisie ;
  - Les étrangers résidents qui changent leur lieu de résidence hors de la Tunisie doivent présenter une attestation de situation fiscale et ce, lors :
    - de la demande de certificat de changement de résidence (auprès du Mre de l'Intérieur),
    - du rapatriement d'effets personnels ou d'équipements (auprès de la Douane),
    - du transfert des revenus ou bénéfices soumis à l'impôt (auprès de la Banque centrale).

Les personnes non résidentes susvisées réalisant des bénéfices ou revenus exonérés doivent mentionner la catégorie des revenus et le support légal de leur exonération sur la demande du transfert, et ce, à l'occasion du transfert desdits bénéfices ou revenus.

*(N.B. sous réserve de vérification, il nous paraît que cette obligation ne concerne pas les sociétés off-shore).*

A défaut, elles doivent présenter auprès des services de la banque centrale ou auprès des intermédiaires agréés une attestation délivrée par les services des impôts justifiant ladite exonération.

Les personnes établies en Tunisie débitrices des revenus soumis ou non à une retenue à la source doivent présenter l'attestation de situation fiscale (ou celui d'exonération) lors du transfert desdits revenus au profit de personnes non résidentes et non établies.

Les attestations de situation fiscale ou d'exonération sont délivrées par l'Administration fiscale dans les 5 jours du dépôt de demande.



- Secondo la legge di finanze per il 2008 ed il decreto 2008-1858:
  - Le persone fisiche e giuridiche non residenti e non stabilite;
  - Le persone che esercitano nel quadro d'uno stabilimento stabile situato in Tunisia;
  - Gli stranieri residenti che cambiano il loro luogo di residenza fuori della Tunisia devono presentare un attestato di situazione fiscale e ciò, allora:
    - della domanda di certificato di cambiamento di residenza (presso il Mro dell'interno),
    - del rimpatrio d'effetti personali o d' attrezzature (presso la dogana),
    - del trasferimento dei redditi o utile sottoposti a l'imposta (presso la banca centrale).

Le persone non residenti in questione che realizzano redditi o utile esonerati devono citare la categoria dei redditi e l'appoggio legale della loro esenzione sulla domanda del trasferimento, e ciò, a l'occasione del trasferimento delle utile o redditi.

*(N.B. sotto riserva di verifica, stimiamo che questo obbligo non concerna le ditte off-shore).*

In caso contrario, devono presentare presso i servizi della banca centrale o presso gli intermediari autorizzati un attestato consegnato dai servizi delle imposte che giustificano la suddetta esenzione.

Le persone stabilite in Tunisia debirici dei redditi sottoposti o no ad una ritenuta alla fonte devono presentare l'attestato di situazione fiscale (o quello d'esenzione) in occasione del trasferimento dei redditi a profitto di persone non residenti e non stabilite.

Gli attestati di situazione fiscale o d'esenzione sono consegnati dall'amministrazione fiscale tra i 5 giorni della presentazione di domanda.
- According to the finance law for 2008 and the decree 2008-1858:
  - Non resident individuals and moral persons;
  - Persons exerting within the framework of a permanent establishment located in Tunisia;
  - Resident foreigners who change their place of residence out of Tunisia must present a certificate of tax situation and this, at the time of:
    - request for certificate of change of residence (near the Mry of the Interior),
    - repatriation of personal goods and equipment (near the Customs),
    - transfer of the incomes or profits subjected to tax (near the Central bank).

The non residents referred to above carrying out exonerated profits or incomes must mention the category of the incomes and the legal support of their exemption on the request of the transfer, and this, at the occasion of the transfer of the aforesaid profits or incomes.

*(N.B. : under provision of further verification, we estimate that such obligation does not concern off-shore companies).*

Failing this, they must present near the services of the central bank or the approved intermediaries a certificate delivered by the services of the taxes justifying the aforementioned exemption.

The established individuals or companies in Tunisia debtors of the incomes subjected or not to a withholding tax must present the tax certificate of situation (or the one of exemption) during the transfer of the aforesaid incomes to the profit of non residents and not established persons.

The certificates of tax situation or exemption are delivered by the Tax authorities in the 5 registration days of request.



### **Marchés publics/Mercati pubblici/Public bids**

- Le décret 2008-2471 vient modifier quelques dispositions concernant notamment les modes et conditions de règlement, de cautionnement et de retenue de garantie.  
Le décret 2008-2472 a prévu des dispositions exceptionnelles permettant la révision de prix des marchés ayant été gravement touchés par l'augmentation anormale des prix de matières.
- Il decreto 2008-2471 viene modificare alcune disposizione per quanto riguarda soprattutto i modi e condizione di pagamento, di cauzione, e di trattenuta di garanzia.  
Il decreto 2008-2472 hà previsto de disposizione eccezionale che permettano la revisione di prezzi dei mercati che sono stati perturbati dall'aumento del prezzo di materie prime.
- The Decree 2008-2471 modified particularly some provisions regarding the way and conditions of payment and guarantee withholding.  
The decree 2008-2472 has provided exceptional conditions allowing the change of prices for public bids due to high increase of raw materials.

### **SMIG/Stipendi minimum/Minimum wages**

- Le décret 2008-2072 a actualisé le salaire minimum garanti comme suit :  
Régime 48h/semaine : 251,888 DT/mois (mensuels) et 1,211 DT/h (payés à l'heure)  
Régime 40h/semaine : 217,880 DT/mois (mensuels) et 1,257 DT/h (payés à l'heure)  
*N.B. : il y a lieu de noter que les actualisations des conventions sectorielles ne sont pas encore parues au JORT*
- Il decret 2008-2072 ha aggiornato il stipendio minimum garantito come seguito :  
Regime 48 ore/settimana : 251,888 DT/mese (mensili) e 1,211 DT/ore (orari)  
Regime 40 ore/settimana : 217,880 DT/mese (mensili) e 1,257 DT/ore (orari)  
*N.B. : c'è da notare che gli aggiornamenti delle convenzione settoriale non sono ancora paruti sulla gazzeta ufficiale*
- The decree 2008-2072 has updated the legal minimum wage as follows :  
Regime 48h/week : TND 251,888/month (monthly) and TND 1,211/h (hourly)  
Regime 40h/week : TND 217,880/month (monthly) and TND 1,257/h (hourly)  
*N.B. : to be noted that the sectorial agreements updating has not so far been published in the official gazette*

### **Natons Unies/Nazioni Uniti/United Nations**

- La Tunisie a signé la convention des N.U. contre la corruption.
- La Tunisia hà firmato la convenzione delle N.U. contro la corruzione.
- Tunisia has signed the UN agreement against corruption.